

黄凤祝编著

海因里希·伯尔

一个被切碎了
的影像

生活



联书店

凤祝编著

海因里希·伯尔

一个被切碎了的形象

给帮助过我的人，也给出卖过我的人，
我感谢他们或其他给我的照顾
和带给或生活上地冲击。

——黄凤祝

生活·读书·新知三联书店

图书在版编目(CIP)数据

海因里希·伯尔：一个被切碎了的影像/黄凤祝编著.
北京：生活·读书·新知三联书店，1996.12
ISBN 7-108-00991-9

I.海… II.黄… III.伯尔,H(1917~1985)-传记 IV.
K835.165.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 20384 号

责任编辑 舒昌善
封面设计 海 洋
出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)
邮 编 100010
经 销 新华书店
排 版 北京新知电脑印制事务所
印 刷 北京通县冕子店印刷厂

850×1168 毫米 32 开 印张 8.5 183 千字
1996 年 12 月北京第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷
印 数：0,001—7,000 册

定价 14.80 元

马克思说：

在这个

社会

中

“每个人都千方百计在别人身上唤起某种新的需要，以便迫使他作出新的牺牲，使他处于一种新的依赖地位，诱使他追求新的享受方式，从而陷入经济上的破产。每个人都力图创造出一种支配他人的、异己的本质力量，以便从这里面找到他自己的利己需要的满足。因此，随着对象的数量增长，压制人的异己本质的王国也在扩展，而每一个新产品都是产生相互欺骗和相互掠夺的新的潜在力量。”

希特勒说：由耶稣基督开始的事业，将由我来完成。

海因里希·伯尔说：我痛恨战争和爱好战争的人。



海因里希·伯尔(1975年)

序

言

今天我刚写完这第一稿，就收到你——中国的来信，这给我精神上很大的鼓舞。于是我决定现在写下这本书的序言。

我是 1995 年 10 月初开始写海因里希·伯尔传记的，那是我和雷勒·伯尔从北京回到波恩两星期后的事。在北京时雷勒·伯尔决定在 1996 年 12 月他父亲 80（虚岁）诞辰纪念日時，到中国为他父亲办展览，向中国读者介绍他父亲海因里希·伯尔的生平与著作。中国作协对这项活动非常感兴趣。回德国后雷勒·伯尔就开始筹备经费，我就着手计划有关事宜：如中文的展览介绍和编译《伯尔文论》。在资料收集过程中，我找不到一本比较完整的、从华人角度用中文写的、介绍海因里希·伯尔生平与著作的专集，于是决定自己动手来写。时间太匆促了，要整理这么多的资料是有一定难度的。但要介绍伯尔，让中国读者对伯尔能有更深入的认识，出版一本海因里

希·伯尔的传记是在所不免的,我只好勉为其难。在这期间,我一方面筹办雷勒·伯尔 1996 年 3 月至 5 月在中国的个人画展和编写翻译其画册《致虚极》,另一方面着手写海因里希·伯尔的生平和著作。写作的时间前后是十个月,断断续续地完成海因里希·伯尔的生平和著作的第一稿。虽然是十个月的时间,但真正用于写作的时间没有超过三个月——与我本来的预计差不多。对这本书我是尽力了。我也相信能给读者一定的启发。但著者从小就在国外流浪,从石狮到香港、澳门,再到菲律宾,再由马尼拉到慕尼黑和波恩,语言的习惯与国内读者有一定的差异。另外我认为海因里希·伯尔的思想如用一般的汉语表达是不足以尽其意,所以 I 有意地用上了一些国内人们不习惯的词汇。我希望这种习惯和观点上的差异将不会是著者和读者之间沟通的障碍。

海因里希·伯尔的著作在台湾和大陆都由多种译本,书名各异,著者主观地选用了某些译名或自译出某些书名或文章标题,如没选用译者书名或文章标题,请原译者见谅。在写作时,著者有意引入一些写作时的见闻及著者的某些观点,这并非为了表白自我,而是想与读者接近的一种尝试。因时间与篇幅的关系,著者只主观地选取了某一些有关海因里希·伯尔的生平事迹和思想,有很多的章节都从略或一笔带过。有关参考书籍都列出,在书后附录中可查到。除了引用原文有注明出处,其它的为了节省篇幅,都没有特意给予注明。如有不周到的地方,请读者原谅。

初稿原定为十章,后得中国驻德大使馆文化参赞李世隆教授阅读并指正,著者才将漫谈海因里希·伯尔的四部小说归纳为第十一章,著者非常感谢李教授给予很多有关写作上的意见。

海因里希·伯尔的照片都是由雷勒·伯尔提供的，版权归雷勒·伯尔或原摄影者所有。在这里我要感谢雷勒·伯尔和维克多·伯尔先生和约克兴·舒伯特先生，他们为著者提供了很多资料和方便。我同时也要感谢三联书店的总经理兼总编辑董秀玉女士和舒昌善博士的支持，没有三联书店的帮助，这本书将无法如期与读者见面。在写作的经费上，我得感谢德意志联邦共和国经济合作部、海因里希·伯尔基金会、科隆市海因里希·伯尔档案馆、迪伦市海因里希·伯尔纪念馆协会和海因里希·伯尔遗产协会的支持。我同时还要感谢：东方国际艺术基金会和曾毅先生的支持，吴蓉女士、谢萌女士和朱文梅女士阅读与校正原稿上的错误。对我在菲律宾的父母，我感到非常的抱歉，为了出版有关海因里希·伯尔的三本书，我不能到马尼拉去探望他们。最后我感谢安妮·英格哈特的理解与协助，使我能顺利地完成任务。

黄凤祝 1996年8月28日于波恩



黄凤祝

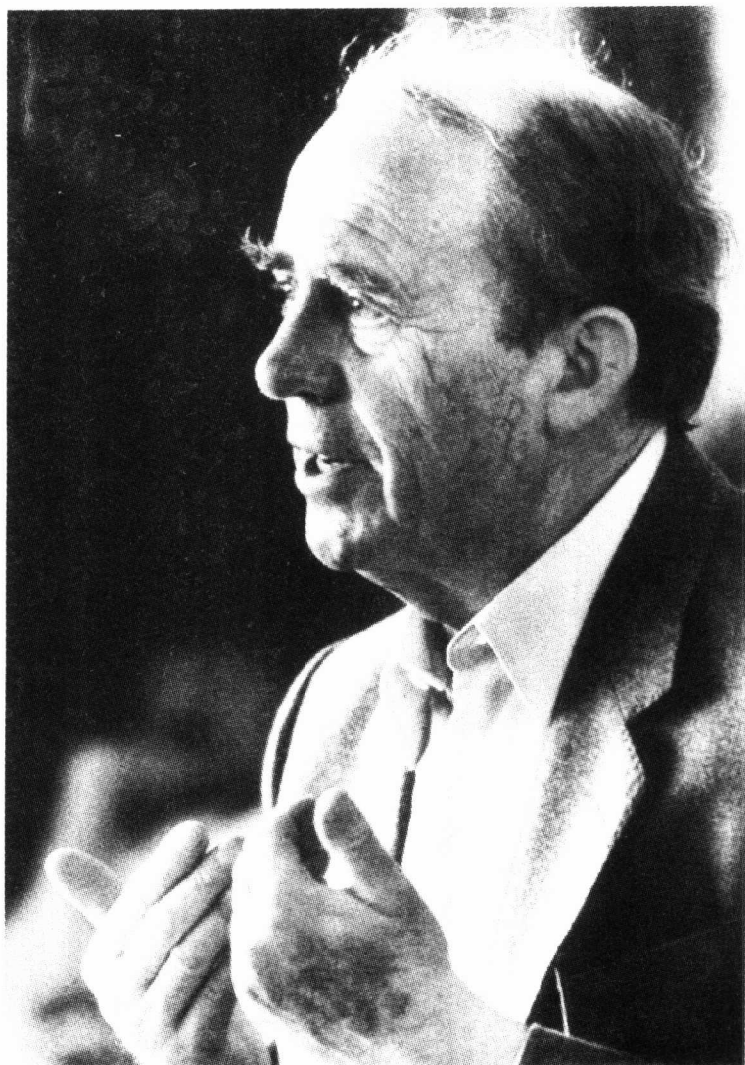
黄凤祝生于福建石狮，在香港、澳门和马尼拉上学，中学期间主编校刊，开始在菲律宾中文报刊上发表新诗、散文和小说，其后经常在香港和大陆发表新诗、小说和论文等。在菲律宾国立大学攻读物理，同时在中正学院选修中国文史。1982年获得的德国慕尼黑大学哲学博士学位。1983年创立波恩雅知出版社和龙的画廊，主编德文版中国文学艺术杂志《龙舟》，英文版《上海经济新闻》和中文版《东西研究》等。出版有新诗散文小说集《沉默》，李清照诗词选译和《马克思的国家理论》等。



安内 玛丽、卡门、雷勒·伯尔和本书作者黄凤祝博士
在海因里希·伯尔工作室中(1996年)



安内-玛丽·雷勒·伯尔和本书作者黄凤祝博士
在龙的画廊中进餐。本书就是在这里写成的。
背后的画是张国龙的作品。(1996年)



海因里希·伯尔在维也纳(1982年)

目 录

序	言	1
第 1 章	木匠的儿子	5
	海因里希·伯尔的童年 1917—1929	
第 2 章	希特勒上台	23
	世界经济大危机与纳粹的兴起 1930—1938	
第 3 章	第二次世界大战	35
	伯尔作品中的前提 1938—1945	
第 4 章	废墟文学	53
	从废墟中站起来的伯尔 1945—1953	
第 5 章	爱尔兰日记	81
	离开日耳曼回到自然 1954—1957	
第 6 章	重新负起责任	99
	德意志与小丑 1955—1963	

第 7 章	伯尔与学生运动	123
	新左派与文化革命 1963—1969	
第 8 章	勃兰特的公民与恐怖分子	139
	诺贝尔文学奖得主 1969—1976	
第 9 章	政治对抗与和平运动	169
	退出天主教会 1976—1984	
第 10 章	中国! 我见不到你了	195
	逝世和影响 1984—1996	
第 11 章	《小丑之见》和《流水景色前的女人》.....	219
	——漫话伯尔的四部小说	

附 录

伯尔简历	241
伯尔作品年表	245
参考书目	253



海因里希·伯尔(1926年)





海因里希·伯尔出生地——科隆 托伊托堡街 28 号 2 层楼 (1 街)

1917 Teutoburger Str. 28, 1. Etage, Köln